

**SURA AR-RAHMĀN**<sup>904</sup>  
(EL CLEMENTE)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. El Clemente.
2. Ha enseñado el Corán.
3. Ha creado al hombre
4. y le ha enseñado a hablar con elocuencia (y a pronunciar con corrección).
5. El sol y la luna (recorren sus órbitas) con precisión.
6. Las plantas<sup>905</sup> y los árboles se postran (ante su Señor).
7. Elevó el cielo y estableció la balanza de la justicia
8. para que no transgredierais sus límites.
9. Sed justos y equitativos cuando peséis y midáis, y no hagáis trampas.
10. Y (Al-lah) dispuso la tierra para Sus criaturas.
11. En ellahay todo tipo de frutas y palmeras con racimos de dátiles,
12. granos con cáscara y plantas aromáticas.
13. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
14. Creó al hombre de barro seco como el que se emplea para hacer la cerámica.

**سورة الرحمن**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ﴿١﴾ الرَّحْمَنُ
- ﴿٢﴾ عَلَّمَ الْقُرْآنَ
- ﴿٣﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ
- ﴿٤﴾ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ
- ﴿٥﴾ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ
- ﴿٦﴾ وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ
- ﴿٧﴾ وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ
- ﴿٨﴾ أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ
- ﴿٩﴾ وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ
- ﴿١٠﴾ وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْبَاءِ
- ﴿١١﴾ فِيهَا فَتَكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ
- ﴿١٢﴾ وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ
- ﴿١٣﴾ فَبِأَيِّ آيَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
- ﴿١٤﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ

**904** Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 78 aleyas.

**905** También puede significar «las estrellas».

15. Y creó a los *yinn* de una llama de fuego puro, sin humo.
16. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
17. Él es el Señor de los dos amaneceres y de las dos puestas de sol<sup>906</sup>.
18. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
19. (Él hace que) las dos masas de agua (la dulce de los ríos y la salada del mar) confluyan
20. sin que traspasen una barrera establecida entre las dos<sup>907</sup>.
21. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
22. De ellas se extraen la perla y el coral.
23. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
24. A Él pertenece (el hecho de) que embarcaciones como montañas (por su gran tamaño) naveguen en el mar.
25. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
26. Todo cuanto existe sobre la faz (de la tierra) perecerá.
27. Y solo el solemne y honorable rostro<sup>908</sup> de tu Señor permanecerá para siempre.

وَحَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٥﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَيْكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿١٦﴾

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَيْكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿١٨﴾

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

بَيْنَهُمَا بَرْزُخٌ لَا يُبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَيْكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٢١﴾

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَيْكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٢٣﴾

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَيْكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٢٥﴾

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

وَبَقِيَ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلْدِ

وَالْأَكْرَامِ ﴿٢٧﴾

906 Ver la nota de la aleya 5 de la sura 37.

907 Ver la nota de la aleya 53 de la sura 25.

908 Ver la nota de la aleya 115 de la sura 2.

28. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
29. Cuanto hay en loscielos y en la tierra Le suplican, y Él cada día atiende los asuntos (de Su creación).
30. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
31. Nos encargaremos de (juzgaros a) vosotros dos, hombres y *yinn*<sup>909</sup>.
32. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
33. ¡Comunidades de *yinn* y hombres!, si podéis traspasar los confines de los cielos y de la tierra (para escapar) de Al-lah, hacedlo; mas solo podrías traspasarlos por orden Mía.
34. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
35. (Si intentarais escapar) se os arrojarían llamaradas de fuego y humo (o cobre fundido) y no podríais protegeros.
36. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
37. Y cuando el cielo se rasgue (para que descieran los ángeles el Día de la Resurrección) parecerá una flor teñida de rojo (o del color de los metales fundidos, debido al horror de ese día).

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانِ ﴿٢٨﴾

يَسْتَلْهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانِ ﴿٣٠﴾

سَنَفَعُ لَكُمْ أَيُّهُ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانِ ﴿٣٢﴾

يَمَعَسَرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٣﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانِ ﴿٣٤﴾

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْصِرَانِ ﴿٣٥﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانِ ﴿٣٦﴾

فَإِذَا أَنْشَقَّتِ السَّمَاءَ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

<sup>909</sup> El término utilizado para denominar a los hombres y a los *yinn* es *zaqalan* que significa «los dos pesos» porque son un peso o una carga para la tierra, tanto vivos como muertos, o porque ambos cargan con muchos pecados.

38. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
39. Ese día no será necesario preguntar a ningún hombre o *yinn* sobre sus pecados.
40. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
41. Los pecadores incrédulos serán reconocidos por unas marcas (distintivas)<sup>910</sup> y (los ángeles) los tomarán por el copete y por los pies (para arrojarlos al fuego).
42. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
43. Este es el infierno que los pecadores incrédulos negaban.
44. Sufrirán alternativamente (y de manera continua) el castigo del fuego y el del agua hirviendo.
45. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
46. Mas quien haya temido comparecer ante su Señor (y haya obrado bien) tendrá dos jardines.
47. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
48. Las ramas (de los árboles de dichos jardines) estarán cargadas de frutos.
49. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانِ ﴿٣٨﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانِ ﴿٤٠﴾

يُعْرِفُ الْمَجْرِمُونَ سِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانِ ﴿٤٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمَجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آتٍ ﴿٤٤﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانِ ﴿٤٥﴾

وَلِمَنْ حَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتِنِ ﴿٤٦﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانِ ﴿٤٧﴾

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانِ ﴿٤٩﴾

<sup>910</sup> Como por tener el rostro ensombrecido.

50. En ambos habrá dos manantiales cuyas aguas fluirán libremente. فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾
51. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَيَأْتِيءُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٥١﴾
52. Ambos producirán dos tipos distintos de cada clase de fruta<sup>911</sup>. فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾
53. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَيَأْتِيءُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٥٣﴾
54. (Sus habitantes) estarán recostados en lechos recubiertos de brocado, y las frutas de ambos jardines estarán al alcance de la mano. مُتَّكِعِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ  
وَحَى الْجَنَّةِ دَانِ ﴿٥٤﴾
55. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَيَأْتِيءُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٥٥﴾
56. En ambos habrá (hermosas huries) que solo mirarán a sus esposos y que ningún hombre o *yinn* habrá tocado con anterioridad. فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ إِسْ  
فَبَلَّهِنَّ وَلَا جُنَّ ﴿٥٦﴾
57. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَيَأْتِيءُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٥٧﴾
58. (Su belleza) se asemejará a la de los rubíes y a la del coral. كَأَنَّهنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾
59. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَيَأْتِيءُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٥٩﴾
60. ¿Acaso el bien no merece el bien como recompensa? هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾
61. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَيَأْتِيءُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٦١﴾

911 Uno será similar al que conocieron en la tierra y el otro no lo habrán probado jamás.

62. Y habrá otros dos jardines (para ellos) aparte de los anteriores. وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتٍ ﴿٦٢﴾
63. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾
64. (Dichos jardines) serán de un verde oscuro (debido a su frondosidad). مَذَهَامَتَانِ ﴿٦٤﴾
65. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾
66. En ambos brotarán continuamente dos manantiales. فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾
67. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾
68. En ambos habrá distintos tipos de frutas, palmeras y granados. فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾
69. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾
70. En dichos jardines habrá (mujeres) virtuosas y bellas. فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾
71. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾
72. (Esas mujeres) serán huríes protegidas<sup>912</sup> en pabellones. حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْبُيُوتِ ﴿٧٢﴾
73. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾
74. Ningún hombre o *yinn* las habrá tocado con anterioridad. لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ مِنْ إِسْنِ قَبْلَهُمْ وَلَا جِأَتْ ﴿٧٤﴾

<sup>912</sup> Otra posible interpretación es que esas huríes se guardarán de mirar a otros que no sean sus esposos.

75. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
76. Estarán recostadas sobre verdes cojines y bellas alfombras.
77. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros, *yinn* y hombres, negaréis, pues?
78. Bendito sea el nombre de tu Señor, Dueño de la Majestad y del Honor.

فِي أَيِّ آءِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبان ﴿٧٥﴾

مُتَّكِنِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ

حَسَانٍ ﴿٧٦﴾

فِي أَيِّ آءِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبان ﴿٧٧﴾

نُبِّرَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾